

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2026 15:08:48
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 4 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 6 разделов и 16 тем и направлена на изучение научного представления о взаимообусловленности культуры, языка и коммуникации. Основные задачи: выработка достаточного уровня межкультурной компетенции, необходимого для эффективной переводческой деятельности; приобретение знаний о различных типах культур и их основных характеристиках, объективирующихся в языке и коммуникации; выработка умений видеть и анализировать факты отражения культурных различий на разных уровнях языковой системы, а также применять знания о культурных различиях в переводческой практике; умение использовать приемы и технологии перевода с учетом культурного контекста и характера переводимого текста; овладение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей в различных ситуациях межкультурного общения, стратегиями и тактиками, характерными для иных культур; владение основными способами достижения функционально-прагматической и стилистической адаптации текста при переводе; повышение уровня коммуникативной и переводческой компетенции.

Целью освоения дисциплины является формирование межкультурной компетенции и способности учитывать межкультурные различия в переводческой практике с целью достижения максимальной функционально-прагматической и стилистической адекватности текста перевода и его коммуникативного эффекта.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению; УК-1.3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников; УК-1.4 Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов; УК-1.5 Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области;
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	основании поступающих информации и данных.	
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	ПК-1.1 Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка; ПК-1.2 Активно использует современный инструментарий научного анализа;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Информационные базы данных; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Практикум по синхронному переводу; ИКТ в обучении переводу**; Принципы перевода коммерческой и юридической документации**; Методика преподавания письменного перевода**; Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;	
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	Научно-исследовательская работа; История религий России; Педагогика и психология высшей школы; Общее языкознание и история лингвистических учений; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Методика формирования переводческих компетенций; Сопоставительно-типологическое языкознание; Социо- и психолингвистика; Методика обучения языкам; Педагогическая конфликтология; Основы формирования	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		социокультурной компетенции**;	
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	<p>Научно-исследовательская работа;</p> <p>ИКТ в обучении переводу**;</p> <p>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**;</p> <p>Методика преподавания устного перевода**;</p> <p>Методика преподавания письменного перевода**;</p> <p>Язык делового общения (второй иностранный язык);</p>	
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	<p>Методика формирования переводческих компетенций;</p> <p>Основы синхронного перевода;</p> <p>Практикум по синхронному переводу;</p> <p>Язык делового общения (первый иностранный язык);</p> <p>Мир изучаемого языка**;</p> <p>Переводческая практика;</p> <p>Научно-исследовательская работа;</p> <p>Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)**;</p> <p>Лингвопрагматика**;</p> <p>Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;</p> <p>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**;</p> <p>Методика преподавания устного перевода**;</p> <p>Методика преподавания письменного перевода**;</p> <p>Практика перевода (второй иностранный язык);</p> <p>Язык делового общения (второй иностранный язык);</p> <p>Основы формирования социокультурной компетенции**;</p> <p>Международные связи со странами изучаемого языка;</p>	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» составляет «4» зачетные единицы

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			4
Контактная работа, ак.ч	24		24
Лекции (ЛК)	12		12
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	12		12
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	84		84
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	36		36
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	144	144
	зач.ед.	4	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как вид межкультурной коммуникации	1.1	Барьеры в переводе и их причины	Барьеры в переводе: языковой, культурный, коммуникативный и др. Факторы, вызывающие переводческие трудности. Расхождение систем иностранного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), расхождение контекстов, расхождение узусов.	ЛК, СЗ
		1.2	Эквивалентность и адекватность в переводе	Семантическая эквивалентность. Прагматическая эквивалентность. Стилистическая эквивалентность.	ЛК, СЗ
		1.3	Переводческая компетенция и ее составляющие	Языковая компетенция, коммуникативная компетенция, культурная компетенция.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Культурологические аспекты перевода	2.1	Социальные параметры культур	Объективация социальных параметров культур в языке и коммуникации.	ЛК, СЗ
		2.2	Аксиологические параметры культур	Объективация культурных ценностей в языке и коммуникации.	ЛК, СЗ
		2.3	Коммуникативные параметры культур и их проявление в языке и коммуникации	Стратегии вежливости и стили коммуникации.	ЛК, СЗ
		2.4	Психологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации	Эмоции в языке, коммуникации и переводе. Эмоциональность и эмотивность. Эмоциональная коммуникация vs эмотивная коммуникация.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Культурная семантика как проблема перевода	3.1	Значение слова как результат отражения действительности.	Компоненты значения слова: денотативный, коннотативный, функциональный. Культурный компонент семантики слова (социальный, аксиологический, эмоциональный, экспрессивный, стилистический и др.).	ЛК, СЗ
		3.2	Ключевые слова языка и культуры как фиксаторы культурных различий	Понятие «ключевое слово». Ключевые слова русской и английской лингвокультур и проблема их перевода. Ключевые слова изучаемой лингвокультуры и проблема их перевода на русский язык.	ЛК, СЗ
Раздел 4	Межкультурная прагматика: проблемы понимания и перевода	4.1	Асимметрия семантики и прагматики высказываний.	Семантическое значение. Прагматическое значение. Социо-прагматические ошибки в коммуникации и переводе.	ЛК, СЗ
		4.2	Поиск прагматических соответствий при переводе	Перевод побудительных высказываний с английского языка на русский. Перевод экспрессивных высказываний с английского языка на русский.	ЛК, СЗ
Раздел 5	Этнокультурные особенности дискурса в аспекте перевода	5.1	Проявление этнокультурной идентичности в тексте и дискурсе.	Понятие лингвокультурной идентичности. Маркеры лингвокультурной идентичности в дискурсивных практиках.	ЛК, СЗ
		5.2	Этнокультурные особенности английского и русского межличностного дискурса	Этнокультурные особенности английского и русского бытового дискурса. Этнокультурные особенности английского и русского делового дискурса.	ЛК, СЗ
Раздел 6	Этнокультурный стиль	6.1	Культура и стиль	Понятие этнокультурного стиля коммуникации. Детерминированность стиля	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
	коммуникации в аспекте перевода		коммуникации	коммуникации типом культуры.	
		6.2	Доминантные черты этнокультурных стилей коммуникации	Доминантные черты английского стиля коммуникации. Доминантные черты русского стиля коммуникации. Формальность – неформальность как этнокультурная особенность стиля.	ЛК, СЗ
		6.3	Переводческие трансформации и адаптация текста	Функционально-прагматическая адаптация текста перевода. Стилистическая адаптация текста перевода. Сопоставление исходных и переведенных текстов, анализ и обоснование стилистических различий.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Ларина Т.В. Основы межкультурной коммуникации. М.: Академия. 2017 (Главы 8 -11) <https://search.rsl.ru/ru/record/01008924974>
2. Larina T.V. What do you mean? The pragmatics of Intercultural Interaction and Communicative Styles: учебное пособие по лингвопрагматике и межкультурной коммуникации. М. РУДН, 2010.
3. Ponton D., Ozyumenko V., & Larina T. 2023. Lingua-cultural identity in translation: 'We' vs 'I' cultures. Journal of Language and Education, 9(4), 73-84. <https://doi.org/10.17323/jle.2023.17832>
4. Bromhead, Helen and Zhengdao Ye (eds.). 2020. Meaning, Life and Culture: In Conversation with Anna Wierzbicka. Canberra: Australian National University Press. <https://press-files.anu.edu.au/downloads/press/n7194/pdf/book.pdf>
5. Ларина Т.В. 2020. Соотношение формальности, неформальности, вежливости, невежливости и грубости с позиции прагматики и дискурс-анализа. Cuadernos de Rusística Española, 16, 99–114. <https://doi.org/10.30827/cre.v16i0.15424>

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: уч. пособие. М.: Академия, 2012.
2. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Уч. пособие. – М.: РВалент, 2007.
3. Вежбицкая А. Понимание культуры через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001.
4. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. – М.: Р. Валент, 2015.
5. Виссон Л. Невыразимое словами. Перевод текстов о живописи, музыке и танце с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2016.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: «Международные отношения», 1980.
7. Глазкова М.Ю, Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации. М.: Феникс, 2011.
8. Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Константы и переменные русской языковой картины мира. - М.: Языки славянской культуры, 2013.
9. Карасик В.И. Языковая матрица культуры. Волгоград: Парадигма, 2012.
10. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002.

11. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-ое изд.– М. ЭТС, 2014.
12. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Изд-ие стереотип. – М.: 2016.
13. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
14. Палажченко П. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика). 3-е изд. стереотип. – М.: Валент, 2003.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Валент, 2004.
16. Сдобников В.В. (ред.). Переводоведение сегодня и завтра (Специальный выпуск). Russian Journal of Linguistics. Том 23, № 2 (2019) <http://journals.rudn.ru/linguistics/issue/view/1192>
17. Berdy, M.A. The Russian Word's Worth: A humorous and informative guide to Russian language, culture, and translation. Glas New Russian Writing, 2013
18. Larina, T. Culture-Specific Communicative Styles as a Framework for Interpreting Linguistic and Cultural Idiosyncrasies. In International Review of Pragmatics, Volume 7, number 5. Special Issue: Communicative Styles and Genres. P. 195-215. 2015.
19. Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 4-th ed. London & NY: Routledge, 2016
20. Visson, Lynn. Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Expressions in the Context of Two Cultures. М.: Валент, 2013

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>
- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
- Научометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Профессор

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

Ларина Т.В.

Фамилия И.О

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О